МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование направления подготовки:
45.04.01 Филология

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника: магистр
Форма обучения: Очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык

<u>английский</u>

Рабочая программа курса

Составитель:

доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ М. А. Царева

Ответственный редактор:

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 1 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. .Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине *(модулю)*
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы

Приложения
Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет: основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Цель: создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи: поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств. Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода; **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.
	ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

Содержание дисциплины «Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык» охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики письменного перевода с одного языка на другой.

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика».

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 228 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 60 часов, промежуточная аттестация в форме зачета (2 семестр) и экзамена (3 семестр), самостоятельная работа студента 150 часов, контроль 18 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
			Контактная				Контроль	Самостоятель-ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	*Тема 1.1*	**2**			**8**			**26**	*Контрольный письменный перевод*
2.	*Тема 1.2.*	**2**			**10**			**27**	*Контрольный письменный перевод*
3.	*Тема 2.1*	**2**			**10**			**27**	*Контрольный письменный перевод*
4.	*Зачет (2 семестр)*	**2**			**2**			**4**	*Контрольный письменный перевод*
5.	*Тема 2.2*	**3**			**10**			**22**	*Контрольный письменный перевод*
	Тема 2.3	**3**			**10**			**22**	*Контрольный письменный перевод*
	Тема 2.4	**3**			**10**			**22**	*Контрольный письменный перевод*
	Экзамен (3 семестр)	**3**					**18**		*Контрольный письменный перевод текстов различных функциональных стилей повышенной трудности*
6.	*Итого*				**60**		**18**	**150**	

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Инструментарий переводчика

Тема 1.1 Двуязычные и одноязычные словари и перевод. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь. Определение контекстуального значения слова при помощи словаря.Использование специальных, синонимических, фразеологических, идеографических словарей, словарей сочетаемости, тезаурусов, справочников, энциклопедий.

Тема 1.2 Электронные версии словарей, мультимедийные словари. Использование Интернет-ресурсов в переводческой практике.

Раздел 2. Передача денотативной функции текста

Тема 2.1 Понятие коммуникативной структуры высказывания. Различия в способах актуального членения предложения в русском и английском языках. Специфические показатели темы и ремы в языке А и языке В.

Тема 2.2 Перевод высказываний с обратным порядком слов. Монoремы и диремы. Перевод дирем с темой, выраженной обстоятельством, дополнением и именным глагольным сказуемым. Перевод дирем с темой, выраженной простым глагольным сказуемым. Преобразование в подлежащее инвертированного обстоятельства и дополнения в высказываниях с прямым порядком слов. Диремы, представленные безличными предложениями.

Тема 2.3 Субстантивация действий и процессов, характерная для русского языка. Передача конструкций с отглагольными существительными в позиции подлежащего. Понятие редуцированного предиката. Перевод конструкций с отглагольными существительными в роли второстепенных членов предложения.

Тема 2.4.Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Передача признаков предмета атрибутивными именными, глагольными и фразовыми сочетаниями в языке перевода (языке В). Передача приложений. Перевод

интернациональных слов. Классификация интернациональных слов с точки зрения перевода с языка А на язык В. «Ложные друзья» переводчика.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на английский языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении и анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык.

1. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**

Текущий контроль: *- письменный перевод художественного текста* *- письменный перевод технического текста* *- письменный перевод экономического текста*	*10 баллов* *10 баллов* *10 баллов*	*20 баллов* *20 баллов* *20 баллов*
Промежуточная аттестация *(в форме опроса по билетам)*		*40 баллов*
Итого за семестр *Зачет (2 семестр)*		*100 баллов*

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль: *- письменный перевод юридического текста* *- письменный перевод медицинского текста* *- письменный перевод научно-популярной статьи*	*10 баллов* *10 баллов* *10 баллов*	*20 баллов* *20 баллов* *20 баллов*
Промежуточная аттестация *(в форме опроса по билетам)*		*40 баллов*
Итого за семестр *Экзамен (3 семестр)*		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (ПК-10)

Образец домашнего задания по теме 2.2

Перевод предложений с обратным порядком слов (инверсией подлежащего)

Задание: переведите следующие предложения на английский язык, определив, является ли предложение монoремой или диремой.

1. В аэропорту при попытке контрабандного ввоза в страну иконы XVII века был задержан директор одного из московских музеев.
2. В некоторых странах мира до сих пор основной причиной детской заболеваемости и смертности является корь.
3. В конференции принимали участие должностные лица правительств, представители учреждений ООН и неправительственных организаций.
4. На совещании были рассмотрены вопросы, касающиеся работы промышленных предприятий в этих новых условиях.
5. Испокон веков нормой отношений в семье является взаимная забота и поддержка. Сначала о своих детях заботятся родители, а потом взрослые дети заботятся о них.

6. На внешнем рынке большим спросом пользуются варенье, мед, грибы, лекарственные растения и многое другое.
7. Вокруг нефтяной проблемы в Норвегии всегда было много споров.
8. В Солнечной системе такие сгустки антивещества, видимо, отсутствуют.
9. В конце праздника происходит грандиозное балетное представление в городе фонтанов – Петродворце.
10. В последние годы в Индию хлынули наши туристы, каждый день чуть ли е по полному самолету.
11. Для решения задач в области пенсионного обеспечения при комитетах профсоюзов созданы комиссии по пенсионным вопросам.
12. Особенно страдают от сегодняшней безработицы молодые люди, впервые попавшие на рынок труда.
13. Основной помехой на пути осуществления этих планов в Берлине считали договоры Англии и Франции с Чехословакией и Польшей.

Образец задания для промежуточной аттестации

Задание: переведите следующие тексты, составив заголовок к новостному сообщению:

1)

Во вторник в Пхеньяне состоялся концерт Нью-йоркского филармонического оркестра, который транслировался по национальному телевидению КНДР. Оркестр исполнил Симфонию № 9 Антонина Дворжака, симфоническую поэму "Американец в Париже" Джорджа Гершвина и корейскую народную песню "Ариранг". Для участия в этом беспрецедентном событии в столицу Северной Кореи прилетели примерно 300 музыкантов, сотрудников оркестра и журналистов. Такого большого числа американцев на территории КНДР не было со времен Корейской войны полувековой давности. Визит американского коллектива рассматривается как беспрецедентный акт культурной дипломатии.

2)

Вещество, создавшее нашу планету

Вода – самое удивительное вещество на Земле, и чем больше мы о ней узнаем, тем больше поражаемся. Именно вода создала Землю, сделала её такой, какая она есть сейчас, и породила жизнь. Вероятно, мало кто из вас задумывался над удивительными свойствами воды, и это понятно: ведь вода повсюду окружает нас, она привычна на нашей планете. Вода занимает ¾ поверхности Земли. Около 1/5 суши покрыто твердой водой (льдом и

снегом); добрая половина её всегда закрыта облаками, которые состоят из пара и мельчайших капелек воды, а там, где облаков нет, в воздухе всегда есть водяные пар*ы*. Даже тело человека на 71 процент состоит из воды. А обычное никогда не кажется удивительным. Однако сама эта обыденность необычна. Никакое другое вещество не встречается на Земле в таких количествах, да ещё одновременно в трех состояниях: твердом, жидком и газообразном! Вода создала климат Земли. Если бы не она, наша планета давно бы остыла и жизнь на ней угасла. Океаны, моря, все другие водохранилища планеты в теплую погоду поглощают тепло, а в заморозки отдают его, согревая воздух и всё окружающее пространство.

Образец домашнего задания по теме 4.2

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ

Транслитерации и кальки

1. Мы говорим: *перестройка* принесла свободу. То же самое с *гласностью*.
2. Либеральная литература, детище *хрущевской оттепели*, была, что называется, честным направлением.
3. Славянофилы по-своему понимали российскую славянскую самобытность, но не подстрекали ради нее к *погромам* и поискам врагов.

Транслитерации и кальки с поясняющим дополнением

1. *Добровольные народные дружины*, возникшие в 60-х годах, имели своей целью оказание помощи в работе по предотвращению преступности.
2. Поэт в России больше, чем поэт, - сказал *Евтушенко*, желая тем самым воспеть положение поэта в России.
3. Славянофилы идеализировали допетровское прошлое, но все же не *опричнину* Ивана Грозного.

Сокращения и марксистская терминология

1. Кому-то не терпится вырыть ров между властью и *массами*.
2. Чем объясняется разделение нашей *интеллигенции* на противостоящие группы?
3. Идеологическое давление продолжалось в институте и *ПТУ*, в армии и на работе.

Функциональные аналоги

1. Нормальный демократический процесс предполагает *творческую состязательность*, а не базар тщеславий.
2. Видео, конечно, не может целиком решить проблему *«ножниц» между центром и периферией*, но смягчить может.
3. Один за другим выступали поэты, впервые вышедшие в московском клубе на *свободную эстраду*, чтобы прочесть свои потаенные либеральные стихи, написанные при Брежневе.

Перевод с поясняющим добавлением

1. Среди тем-табу были – Сталин, особенности русского национального характера, *коллективизация*, диссидентское движение.

2. Одни приспосабливались, другие продавались (что не спасало ни тех, ни других от *рулетки террора*).
3. Много честных, неподкупных не один раз *репрессировали*.
4. Новый фильм наконец-то будет доходить *до самых до окраин* не с двухлетним опозданием.

6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

1. Основная учебная литература

1.*Митягина, В. А.* Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462958 (дата обращения: 27.03.2020)

2. *Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/200412 (дата обращения: 27.03.2020)

3. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 27.03.2020)

4. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с. Режим доступа: https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118

5. *Сдобников, В.В*. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)

6. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/463557 (дата обращения: 27.03.2020)

Дополнительная литература

1.1. *Бреус Е.В*. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2001. Доступно на http://www.homeenglish.ru/Textbreus.htm

1.2. *Виссон, Линн*. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М.: Р.Валент, 2011.
1.3. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2008.
1.4. *Мухортов Д.С.* Практика перевода. Английский ↔ Русский. М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
1.5. *Слепович В.С*. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Минск: ТетраСистемс, 2008.
1.6. *Сулейманова О.А., Беклемишева Н.Н., Карданова К.С. и др.* Грамматические аспекты перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2010.
1.7. *Swan, Michael*. Practical English Usage. OxfordUniversityPress, 2011.

2. Дополнительная учебная литература

2.1.*Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2004. Доступно на http://www.twirpx.com/file/167196/
2.2. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. Курск: КДУ, 2011. Доступно на http://www.twirpx.com/file/61559/
2.3. *Бурак А.Л.* Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. М.: Intrada, 2002.
2.4. *Ермолович Д.И.* Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р.Валент, 2005.
2.5. *Комиссаров В.Н*. Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2011
2.6. *Кузьмин С.*С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. М.: Флинта, Наука, 2006. Доступно на http://sferaznaniy.ru/anglijskij-yazyk/idiomaticheskij-perevod-s-russkogo-yazyka-na-anglijskij-teoriya-i-praktika-uchebnik-kuzmin-s-s
2.7. *Полуян И.В.* Семантико-синтаксические процессы и перевод. М.: Р.Валент, 2005.
2.8. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2010.
2.9. *Стрелкова Н.С.* Практическая стилистика английского языка и стилистическое редактирование переводов: Учебное пособие. М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1984.
2.10. *Черняховская Л.А*. Перевод и смысловая структура. М.: МО, 1976.

3. Справочные и информационные издания

3.1.Англо-русский = русско-английский словарь ABBYY Lingvo. М.: Аби Пресс, 2011.
3.2. *Ермолович Д.И*. Новый большой русско-английский словарь. М.: Русский язык Медиа, 2009.

3.3. *Кузнецов С.А.*Новейший большой толковый словарь русского языка. М.: Рипол Классик, 2008.

3.4. *Палажченко П.Р.* Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2 т. М.: Р.Валент, 2012.

3.5. *Трасс, Линн*. Казнить нельзя помиловать. Бескомпромиссный подход к пунктуации. М.: Р.Валент, 2006. Доступно на http://www.litmir.net/br/?b=99221

3.6. Collins COBUILD Advanced Dictionary. HarperCollins, 2012.

3.7. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2009.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1.1. Онлайн-словарь ABBYY Lingvohttp://www.lingvo-online.ru/ru

1.2. Онлайн-словарь Мультитранhttp://www.multitran.ru

1.3. Longman English Dictionary Online http://www.ldoceonline.com/

1.4. Collins English Dictionary Online http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально- техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по курсу необходима аудитория, соответствующая санитарно-гигиеническим требованиям и обеспечивающая комфортные условия для

работы преподавателя и слушателей. Необходимое оборудование: должное количество рабочих мест (столов и стульев), доска с фломастерами, бумажные словари, компьютер преподавателя с доступом к Интернету и возможностью вывода информации на большой экран. Для проведения зачетов необходим электронный класс с должным количеством компьютеров и доступом к Интернету.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

<u>2 семестр</u>

Виды самостоятельной работы:

- изучение и регулярное повторение материала, пройденного на аудиторных занятиях (конспектов);
- изучение основной и дополнительной литературы по конкретным темам;

- выполнение домашних заданий (письменных переводов) с использованием рекомендованных словарей и другой справочной литературы и поиском необходимой экстралингвистической информации в различных источниках, включая Интернет-ресурсы;
- подготовка к обсуждению выполненных переводов в классе с обоснованием собственных переводческих решений;
- саморедактирование и проведение работы над ошибками;
- в случае отсутствия студента на занятии, выполнение домашнего задания (письменного перевода) и предоставление его преподавателю в указанные сроки.

Вид работы	Содержание работы	*Рекомендации*
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать Интернет - ресурсы
Подготовка к контрольным работам и тестам	Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.	Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода.
Подготовка к зачету	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

<u>3 семестр</u>

Виды самостоятельной работы:

- изучение и регулярное повторение материала, пройденного на аудиторных занятиях (конспектов);
- изучение основной и дополнительной литературы по конкретным темам;
- выполнение домашних заданий (письменных переводов) с использованием рекомендованных словарей и другой справочной литературы и поиском необходимой экстралингвистической информации в различных источниках, включая Интернет-ресурсы;
- подготовка к обсуждению выполненных переводов в классе с обоснованием собственных переводческих решений;
- саморедактирование и проведение работы над ошибками;
- в случае отсутствия студента на занятии, выполнение домашнего задания (письменного перевода) и предоставление его преподавателю в указанные сроки.

Вид работы	Содержание работы	*Рекомендации*
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать Интернет - ресурсы
Подготовка к контрольным работам и тестам	Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.	Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующей тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода.
Подготовка к экзамену	Анализ источников, систематизация пройденного	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный

	материала.	материал.

Приложение 1

Аннотация дисциплины

Дисциплина «Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2-3 семестрах первого и второго курса.

Предмет дисциплины - основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи: поэтапное обучение

- переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента,
- определению переводческой ситуации,
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических),
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода; **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.
	ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их

обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (2 семестр) и экзамена (3 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык **испанский**
Рабочая программа дисциплины

Составитель:
к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Аннотация дисциплины

2. Пояснительная записка

2.1. Цели и задачи курса

Предмет дисциплины - основы практики письменного перевода с русского на испанский язык публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи: поэтапное обучение:

- переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента,
- определению переводческой ситуации,
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических),
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств испанского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

2.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального

		оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

2.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

Содержание дисциплины «Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык» охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики письменного перевода с одного языка на другой.

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика».

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 228 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 60 часов, промежуточная аттестация в форме зачета (2 семестр) и экзамена (3 семестр), самостоятельная работа студента 150 часов, контроль 18 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
			Контактная				Контроль	Самостоятель-ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	*Тема 1. Письменный перевод текстов художественного стиля*	**2**			**8**			**26**	*Контрольный письменный перевод текста художественного стиля*
2.	*Тема 2. Письменный перевод текстов технической тематики*	**2**			**10**			**27**	*Контрольный письменный перевод текста технической тематики*
3.	*Тема 3. Письменный перевод экономической литературы*	**2**			**10**			**14** 27	*Контрольный письменный перевод экономической литературы*
4.	*Зачет (2 семестр)*	**2**			**2**			**4**	*Контрольный письменный перевод текстов различных функциональных стилей*
5.	*Тема 4. Письменный перевод юридических документов*	**3**			**10**		**6**	**22**	*Контрольный письменный перевод юридического документа*
	Тема 5. Специфика письменного перевода медицинских текстов	**3**			**10**		**6**	**22**	*Контрольный письменный перевод медицинского текста*

	Тема 6. Письменный перевод научно-популярных статей	**3**			**10**		**6**	**22**	*Контрольный письменный перевод научно-популярных статей*
	Экзамен (3 семестр)	**3**					**18**		*Контрольный письменный перевод текстов различных функциональных стилей повышенной трудности*
6.	*Итого*				**60**		**18**	**150**	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	**Тема 1.** *Письменный перевод текстов художественного стиля*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, студенты учатся передавать смысл подлинника с соблюдением грамматических и синтаксических норм языка, избегая субъективизма и дословного перевода (буквализма).
2.	**Тема 2.** *Письменный перевод текстов технической тематики*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, студенты знакомятся со специальными терминами, учатся использовать специфические и твердо-устоявшиеся грамматические нормы, овладевают различными видами технического перевода.
3.	**Тема 3.** *Письменный перевод экономической литературы*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, студенты учатся переводить такие экономические документы, как договоры, контракты, маркетинговые исследования и презентации, экономические обоснования и бизнес-планы, страховую документацию и согласования по финансированию проектов, аудиторские отчеты и заключения, финансовые отчеты, бухгалтерские балансы, отчеты о прибылях и убытках и другие используемые в международной экономической деятельности

		документы. Студенты знакомятся с основами формирования современной экономики, приобретая общее представление об общих тенденциях ее развития в общем и о том сегменте экономики, с которым связаны переводимые ими тексты, в частности. Также студенты приобретают навык точной передачи содержания экономического документа с учетом специфики экономического стиля изложения.
4.	**Тема 4.** *Письменный перевод юридических документов*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, студенты учатся точной передаче формулировок прав и обязанностей, данных в исходном тексте. Также студенты знакомятся со специальной терминологией той или иной юридической сферы, со стилем составления юридических текстов, приобретая компетентность в специфическом стиле написания юридического текста.
5.	**Тема 5.** *Специфика письменного перевода медицинских текстов*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, студенты овладевают медицинской терминологией и учатся пользоваться специальными словарями. Подготовка письменных переводов осуществляется по следующим направлениям: медицинская документация, документация по клиническим исследованиям лекарственных препаратов, фармацевтическая документация, документация к медицинскому оборудованию.
6.	**Тема 6.** *Письменный перевод научно-популярных статей*	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, студенты знакомятся со специальной лексикой, имеющей характерный слог и сложные речевые обороты. Студенты учатся объединять в переводе грамотность, логичность и доступность, не изменяя при этом оригинальный смысл.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии

1	2	3	4
1.	*Письменный перевод текстов художественного стиля*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка письменного перевода художественных текстов.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
2.	*Письменный перевод текстов технической тематики*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка письменного перевода технических текстов.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
3.	*Письменный перевод экономической литературы*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка письменного перевода экономических текстов.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
	Зачет (2 семестр)		*Самостоятельный анализ материала*
4.	*Письменный перевод юридических документов*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка письменного перевода юридических текстов.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
5.	*Специфика письменного перевода медицинских текстов*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка письменного перевода медицинских текстов.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*

6.	*Письменный перевод научно-популярных статей*		*Отработка навыка письменного перевода научно-популярных статей.*
7.	*Экзамен (3 семестр)*		*Самостоятельный анализ материала*

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль: *- письменный перевод художественного текста* *- письменный перевод технического текста* *- письменный перевод экономического текста*	*10 баллов* *10 баллов* *10 баллов*	*20 баллов* *20 баллов* *20 баллов*
Промежуточная аттестация *(в форме опроса по билетам)*		*40 баллов*
Итого за семестр *Зачет (2 семестр)*		*100 баллов*

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль: *- письменный перевод юридического текста* *- письменный перевод медицинского текста* *- письменный перевод научно-популярной статьи*	*10 баллов* *10 баллов* *10 баллов*	*20 баллов* *20 баллов* *20 баллов*
Промежуточная аттестация *(в форме опроса по билетам)*		*40 баллов*
Итого за семестр *Экзамен (3 семестр)*		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для тестирования

1. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом: *el periódico; la carta; el maual; el libro.*
2. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: *lanza; nido; caballo; espada.*
3. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: *пассажир; пешеход; сосед; компаньон.*
4. Búsquese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари": *ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado.*
5. El antónimo de derrotar es: *exterminar; vencer; cultivar; perder.*
6. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать): *ofrecer, poner, comprar,oponerse.*
7. Elíjase la variante para expresarse así: "ей за 20": *pasa de los veinte, va para los veinte, va a los 20 años, cumple veinte años.*
8. Remoto es: *malo, desconocido, lejano o antiguo, cercano.*
9. Elíjase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться": *aruinar, destruir, exterminar, venir abajo.*
10. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura": *desdicha, aventura,suerte, desventura.*

Вопросы для экзаменационных билетов

Опрос на зачете/экзамене осуществляется в форме различных видов письменного перевода. Все тексты для письменного перевода распределены по билетам.

Демонстрационный вариант текста

Письменный перевод экономического текста

España se queda sin margen fiscal para afrontar la ralentización

España no cuenta con margen en las cuentas públicas para afrontar la ralentización económica. Lo impide una deuda pública cercana al 100% del PIB, unas pensiones cuyo coste va al alza y un paro demasiado elevado. Así lo afirman organismos como la Comisión, el FMI o el Banco de España. Y lo constatan, pese a su distinto signo político, media docena

de ex altos cargos consultados. Consideran que es preferible proteger la solvencia del Estado antes que intentar reanimar la actividad. Con un endeudamiento alto, lo que se gana de impulso con los estímulos se acaba perdiendo por la prima de riesgo. Y con más fuerza.

Los ex altos cargos consultados recuerdan el giro de Zapatero en 2010 o el de Mitterrand en los ochenta. Curiosamente, en el caso de Zapatero las mismas instituciones internacionales que le arengaron a expandir el gasto fueron las que luego le exigieron recortes. Por eso, señalan que es mejor que otros hagan los estímulos y aprovechar el rebufo.

En un contexto de desaceleración, el todavía presidente del BCE, Mario Draghi, ha pedido a los Gobiernos de la eurozona que actúen. Por más que el banco central preste el dinero gratis, hace falta que los Estados lo tomen y lo repartan. Alemania, cuyas exportaciones sufren mucho la incertidumbre global, ha aprobado un paquete de unos 50.000 millones para fomentar la economía verde.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Выполните письменный перевод художественного текста
2. Выполните письменный перевод технического текста
3. Выполните письменный перевод экономического текста
4. Выполните письменный перевод юридического текста
5. Выполните письменный перевод медицинского текста
6. Выполните письменный перевод научно-популярной статьи

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

1. *Иовенко В.А.* Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.

2.*Митягина, В. А.* Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462958 (дата обращения: 27.03.2020)

3. *Нелюбин, Л. Л.* Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 320 с. ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/200412 (дата обращения: 27.03.2020)

4. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 27.03.2020)

4. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с. Режим доступа: https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-438118

5. *Сдобников, В.В*. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)

6. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/463557 (дата обращения: 27.03.2020)

Дополнительная литература

1. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.

2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.

3. *Швейцер А.Д.* Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: http://mozgorilla.com/.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: http://slovotolk.com/.
4. Электронный журнал о переводе. Режим доступа: http://accurapid.com/journal/ - электронный журнал о переводе на испанском языке.

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru

4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, письменные тексты для анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тексты (в том числе в электронном виде), задания для зачета/экзамена.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в

несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

План практического занятия

Пример:

1. Новостная информация на испанском языке (макс. 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской Америки. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику
3. Лексический диктант по пройденной теме
4. Выполнение письменных упражнений на перевод.

Литература:

1. Иовенко *В.А.* Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.

2. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода включают в себя следующие составляющие:

1. Работа со словарём

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать алфавит иностранного языка, уметь определять основную грамматическую форму данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную дифференциацию этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и синтаксический разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов. Необходимо постоянно осуществлять перевод иностранных текстов на русский язык.

При выполнении перевода текста с иностранного языка на русский важно помнить, что хорошо выполненный перевод почти всегда бывает несколько длиннее и несколько более подробным, чем оригинал. Поэтому не следует бояться быть многословным, если многословие требуется для точной передачи мысли.

Выполнение письменных заданий подразумевает высокую степень грамотности. Поскольку разрешено пользоваться словарем, следовательно, написание любого слова может быть проверено по словарю, и поэтому орфографические ошибки в письменной работе особенно недопустимы.

Работу с заданиями по переводу текста необходимо выполнять следующим образом:

– Прочесть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение).

– Проанализировать содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова и понятия.

– Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение).

– Прочесть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для перевода (синтезирующее чтение).

– Написать черновой вариант письменного перевода текста.

Основные методы и приемы перевода:

1. *Объединение предложений* – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на английском языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2–3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь *синтаксическая компрессия* достигается следующими дополнительными приемами:

– придаточные предложения свертываются в словосочетания;

– устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;

– подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. *Членение предложений* – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

– перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения;

– в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения.

3. Классификация *фразеологизмов* при техническом переводе включает в себя:

– фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;

– фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения

общего целого значения;

– фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. *Приемы транскрипции*, транслитерации и сохранения графики (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

– транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;

– транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;

– метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

2. Работа с лексикой

Для говорения достаточны минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у лучше развит:

слуховая, зрительная или моторная (двигательная). Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их.

3. Работа с грамматикой

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить построение правильного высказывания и понимание услышанного. Грамматика может помочь выявить особенности иностранного языка.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

Предмет дисциплины - основы практики письменного перевода с русского языка на испанский язык публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи: поэтапное обучение:

- переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента,
- определению переводческой ситуации,
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических),
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств испанского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

Дисциплина направлена на формирование ***компетенций*** выпускника:

ПК-5 - способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью; способен осуществлять профессиональный перевод; владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов; какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.

Уметь: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности; исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов; адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.

Владеть: умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования; навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта (2 семестр) и экзамена (3 семестр)*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.